



## Die erste richtige und sprachlich schönste Übertragung des Neuen Testaments.

Aus gebildeten Laienkreisen heraus ist der Wunsch nach einer guten, wirklich lesbaren deutschen Übertragung der Hl. Schrift wiederholt mit besonderem Nachdruck geäußert worden; es hat sich ergeben, daß selbst gute gebildete Katholiken an den bestehenden deutschen Bibelübertragungen mancherlei auszufehen haben. Man bemängelte das veraltete sprachwidrige Schriftdeutsch, die aus dem Urtext übernommenen Satzgefüge usw., Dinge, welche Laien eine einigermaßen genussreiche Schriftlektüre verleiden.

Dr. P. Konstantin Rösch, O. M. Cap., Lektor der Theologie zu Münster, hat es nun unternommen, die Herausgabe einer neuen Ausgabe des Neuen Testaments zu bewirken, wobei er zwei Extreme zu vermeiden suchte: eine zu wörtliche Wiedergabe des Schrifttextes, die dem Geiste der deutschen Sprache nicht Rechnung trägt, sowie eine zu freie Wiedergabe, welche die kraftvolle Weihe und Würde des Bibelwortes beeinträchtigt. Der Übersetzung liegt der griechische Urtext nach der Ausgabe von Nestle zurunde; von den Korintherbriefen an wurde auch die inzwischen erschienene Ausgabe von Vogels zu Rate gezogen. Die Vulgata hat gebührende Berücksichtigung gefunden.

Die auf das sorgfältigste besorgte Arbeit ist fertiggestellt und erscheint als:

### ② Das Neue Testament

übersetzt und erläutert von P. Konstantin Rösch, O. M. Cap.

605 Seiten stark, auf Vordruck, in Taschenformat in würdiger Aufmachung zum Preise von  
M. 28.— für den Pappband, M. 33.— für den Ganzleinenband

Die Ausgabe kann den Anspruch auf die schönste und im edelsten Sinne des Wortes moderne erheben; sie ist geeignet, den biblischen Text dem Geiste wie dem Herzen des gebildeten Katholiken nahezubringen; dabei liest sich dieselbe leicht und flüssig; bei aller Genauigkeit der getreuen Wiedergabe des griechischen Urtextes ist dem Geiste der deutschen Sprache grammatisch wie stilistisch Rechnung getragen.

Für den Wert dieser neuen Bibel-Ausgabe ist bedeutungsvoll der Ausspruch des Kardinal-Erzbischofs von Köln, lautend: „Je länger ich die Übersetzung, namentlich die Paulinischen Briefe gelesen habe, desto sicherer wird bei mir das Urteil, daß P. Rösch wirklich die beste Übersetzung des Neuen Testaments uns geschenkt hat.“

P. FOND, Professor am päpstlichen Bibelinstitut in Rom, beurteilt die Übersetzung von P. Rösch als die beste aller deutschen Übersetzungen.

Nachdem Papst Benedikt XV. in seiner Hieronymus-Enzyklika vom 15. September 1920 allen Gläubigen die tägliche Lesung der Hl. Schrift dringend ans Herz legt und er den Wunsch ausspricht, es möchten in jeder katholischen Familie wenigstens die vier Evangelien, sowie die Apostelgeschichte und die Briefe der Apostel vorhanden sein, so möge der Verwirklichung dieses Wunsches die vorstehende Übersetzung des Neuen Testaments dienen.

Zur Ermöglichung einer besonderen und lohnenderen Verwendung gewähre ich

**40% Rabatt gegen bar**

(Freiexemplare werden nicht abgegeben)

Bitte zu verlangen.

Paderborn, 25. Januar 1922

**Ferdinand Schöningh**

Ich sehe mich gezwungen, statt  
20% von heute ab auf m. Verlag

**40% L.-Zuschlag**

zu berechnen.

Weinheim, den 6. II. 1922.

Fr. Ackermann's Verlag.

Wir haben mit sofort.  
Gültigkeit die Preise un-  
serer Verlagsartikel er-  
höht und den Rabatt auf  
35% durchgängig für  
Bar- resp. Festbezogenes  
festgesetzt (ausg. Zeit-  
schriften).  
Repertorienverlag,  
Leipzig.

In unserem Verlage ist erschienen:

**W. Kreffing**

### Das Kuns[s]chaffen im Wandel der Zeit

Eine volkstümliche Einführung in die grossen Wand-  
lungen der Kunstgeschichte mit vielen Abbildungen  
und Kunsttafeln

Preis M. 12.— ord., M. 9.— bar

Passend als Geschenk für  
unsere werktätige Jugend

Verlag Herm. Schlag Nachf., Leipzig, Windmühlenstrasse 31

**Ring-Verlag**

Frankfurt a. Main  
Neue Mainzerstrasse 73

Von den in unserem Ver-  
lage erscheinenden  
Internationalen Monats-  
heften für Leben, Wissen,  
② Arbeit, Kunst  
RING

ist soeben ein  
Hodler-Sonderheft  
erschienen. Preis 9 — M.,  
Rabatt 30%.

Wir empfehlen es dem  
Sortimentsbuchhandel zu  
tätiger Verwendung.

Auslieferung nur durch  
Carl Fr. Fleischer, Leipzig.